

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc, Izraelu, (posłuchaj), czego oczekuje od ciebie JAHWE, twój Bóg.* Tego, abyś bał się** JAHWE, swojego Boga, abyś chodził wszystkimi Jego drogami,*** abyś Go kochał**** i służył***** JAHWE, swojemu Bogu, z całego swojego serca i z całej swojej duszy, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc, Izraelu, posłuchaj, czego JAHWE, twój Bóg, oczekuje od ciebie: Tego, byś żył w bojaźni przed JAHWE, swoim Bogiem, byś kroczył Jego drogami, kochał Go i służył JAHWE, swojemu Bogu, całym sercem i całą duszą,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, Izraelu, czego żąda od ciebie JAHWE, twój Bóg? Tylko tego, abyś się bał JAHWE, swego Boga, abyś chodził wszystkimi jego drogami i abyś go miłował, i służył JAHWE, swemu Bogu, z całego swego serca i całą swoją duszą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz, Izraelu, czegoż Pan, Bóg twój, żąda od ciebie? jedno abyś się bał Pana, Boga twego, a chodził we wszystkich drogach jego; abyś go miłował i służył Panu, Bogu twemu, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz, Izraelu, czegoż JAHWE Bóg twój żąda od ciebie, jedno abyś się bał JAHWE Boga twego a chodził w drogach jego; a miłował go i służył JAHWE Bogu twemu ze wszytkiego serca twego i ze wszystkiej dusze twojej
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz, Izraelu, czego żąda od ciebie Pan, Bóg twój? Tylko tego, byś się bał Pana, Boga swojego, chodził wszystkimi Jego drogami, miłował Go, służył Panu, Bogu twemu, z całego swojego serca i z całej swej duszy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz więc, Izraelu, czego żąda od ciebie Pan, twój Bóg! Tylko, abyś okazywał cześć Panu, swemu Bogu, abyś chodził tylko jego drogami, abyś go miłował i służył Panu, swemu Bogu, z całego serca i z całej duszy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz, Izraelu, czego JAHWE, twój Bóg, żąda od ciebie? Abyś lękał się JAHWE, twego Boga, i podążał wszystkimi Jego drogami, abyś Go kochał i służył JAHWE, twemu Bogu, całym swym sercem i całą duszą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelu! Oto czego teraz żąda od ciebie JAHWE, twój Bóg - jedynie tego, żebyś bał się JAHWE, twojego Boga, szedł drogą, którą On nakazał ci iść, kochał Go i służył JAHWE, twojemu Bogu, z całego serca i z całej duszy;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izraelu! Czegoż to innego żąda teraz Jahwe od ciebie, jak tego, abyś się lękał swego Boga, Jahwe, abyś postępował

¹⁾ <x>400 6:8</x>

²⁾ <x>50 6:1-2</x>

³⁾ <x>50 5:33</x>; <x>240 1:7</x>; <x>240 9:10</x>; <x>240 19:23</x>; <x>390 1:9</x>

⁴⁾ <x>470 22:36-39</x>

⁵⁾ <x>50 6:13</x>; <x>50 10:20</x>; <x>50 13:4</x>

			wiernie jego drogami, byś Go miłował i służył swemu Bogu, Jahwe, z całego serca i z całej duszy?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Teraz, Jisraelu, [nawet jeśli zgrzeszyłeś] - czego Bóg, twój Bóg, [który nadal jest miłosierny, kocha cię i nie karze], żąda od ciebie? Tylko tego, byś bał się Boga, twojego Boga, żebyś podążał wszystkimi Jego drogami, kochał Co i służył Bogu, twojemu Bogu, całym swoim sercem i całą swoją duszą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, Ізраїле, чого просить Господь Бог твій від тебе хіба, щоб ти боявся Господа Бога твого, ходив в усіх його дорогах, і любив Його, і служив Господеві Богові твому з усього твого серця і з усієї твоєї душі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz, Israelu, czego żąda od ciebie WIEKUISTY, twój Bóg? Przecież tylko tego, abyś się obawiał WIEKUISTEGO, twojego Boga, abyś chodził po wszystkich Jego drogach, abyś Go miłował i służył twojemu Bogu, WIEKUISTEMU, całym twoim sercem i całą twoją duszą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A teraz, Izraelu, o co cię prosi JAHWE, twój Bóg, i jeśli nie o to, żebyś się bał JAHWE, swego Boga, tak abyś chodził wszystkimi jego drogami i go miłował oraz służył JAHWE, swemu Bogu, całym swym sercem i całą swą duszą;